

УДК 808.51

ББК Ш7

ГСНТИ 16.21.27; 16.21.55

Код ВАК 10.02.20

Н. А. Спицына
Е. А. Медведева
Владивосток, Россия

N. A. Spitsyna
E. A. Medvedeva
Vladivostok, Russia

**ИСПОЛЬЗОВАНИЕ
ТЕХНОЛОГИЙ СПИЧРАЙТИНГА
В ПОЛИТИЧЕСКОЙ ЛИНГВИСТИКЕ**
(на примере речи президента США Барака Обамы
«О новой странице в отношениях»

**SPEECH WRITING TECHNIQUES
USAGE IN POLITICAL LINGUISTICS**
(On the example of “A new beginning”
Barack Obama’s speech)

Аннотация. Дается определение и описывается технология спичрайтинга. Делается попытка выявить технологии спичрайтинга, которые могут быть использованы для написания политических текстов с высоким прагматическим потенциалом. Для демонстрации использования выявленных технологий приводится анализ речи американского президента Барака Обамы «О новой странице в отношениях», произнесенной в Каире (Египет) 4 июня 2009 года.

Abstract. The article covers the issue of speech writing techniques and their identification. We try to detect such speech writing techniques that can be used in political texts with high pragmatic potential. To show how such speech writing techniques work, we analyze Barack Obama’s speech “A new beginning”.

Ключевые слова: политическая лингвистика; спичрайтинг; технологии спичрайтинг; написание текстов политических речей; анализ текстов политических речей.

Key words: political linguistics; speech writing; speech writing techniques; political speech writing; political speech analysis.

Сведения об авторе: Медведева Елена Анатольевна, специалист Школы региональных и международных исследований.

About the author: Medvedeva Elena Anatolyevna, Specialist of School of International and Regional Studies.

Место работы: Дальневосточный федеральный университет.

Place of employment: the Far Eastern Federal University.

Контактная информация: 690091, Россия, г. Владивосток, ул. Суханова, д. 8.
e-mail: aventisum@mail.ru.

Сведения об авторе: Спицына Наталья Александровна, кандидат филологических наук (РФ), PhD (Евросоюз), доцент кафедры лексикологии, стилистики и методики преподавания.

About the author: Spitsyna Natalya Aleksandrovna, Candidate of Philology, Assistant Professor of the Chair of Lexicology, Stylistics and Language Teaching Methods.

Место работы: Дальневосточный федеральный университет.

Place of employment: the Far Eastern Federal University.

Контактная информация: 690091, Россия, г. Владивосток, ул. Суханова, д. 8.
e-mail: natspitsina@mail.ru.

Для того чтобы выявить технологии спичрайтинга, которые могут быть использованы для создания эффективных политических текстов, мы изучили работы, посвященные проблеме написания политических речей, а также работы, посвященные практической риторике (спичрайтинг является одним из ее разделов) и ораторскому искусству. Это труды П. Сопера, Ф. П. Сайтела, Р. Хоффа, Л. Браун, Ж. Данкел, Э. Парнхэм, Г. Г. Почепцова, О. П. Кудинова, И. А. Стернина, Л. А. Введенской, Л. Г. Павловой, Н. Д. Арутюновой, О. Я. Гойхман, Т. М. Надеина, А. Д. Кривоносова, Т. В. Анисимовой, Е. Г. Гимпельсон, Л. В. Минаевой, В. И. Максимова, И. П. Яковлева, И. Г. Проскуряковой и др. В результате исследования были выявлены технологии, при использовании которых может быть подготовлен и написан текст политической речи с высоким прагматическим потенциалом. Технология подготовки к публичному выступлению состоит из нескольких этапов: 1) сбор данных; 2) интервьюирование спикера; 3) исследо-

вание аудитории; 4) исследование темы публичного выступления; 5) работа с источниками и технология написания политической речи, включающая в себя в себя следующие элементы: а) план речи; б) конспект речи; в) композицию; г) методы изложения материала; д) приемы привлечения внимания аудитории; е) контакто-устанавливающие средства; ж) эффективность и выразительность речи; з) пробное озвучивание текста речи.

Для демонстрации технологий спичрайтинга мы выбрали речь президента США Барака Обамы «О новой странице в отношениях» [Obama 2009], произнесенную в Каирском университете (Каир, Египет) 4 июня 2009 г. Эта речь была выбрана не случайно, как и оратор, поскольку именно США являются на сегодняшний день лидером в разработке и использовании технологий Public Relations, к которым относится и спичрайтинг.

Речь, произнесенная в Каире, готовилась несколько месяцев, для ее написания были

привлечены эксперты из разных областей, включая мусульманских богословов. По оценкам СМИ Саудовской Аравии аудитория речи составила более миллиарда мусульман по всему миру. Помимо телевидения, она транслировалась по Интернету на 13 языках.

Речь состоит из введения, основной части и заключения. Введение по объему меньше, чем заключение, и составляет 5,6 % (см. табл.) от объема всей речи. Основная часть начинается со слов «I've come here to Cairo to seek a new beginning between the United States and Muslims around the world...», которые являются главным тезисом выступления, т. е. объектом или целью выступления. Основным тезис представляет собой краткое и четкое положение, которое затем развертывается в основной части. Для того

чтобы расположить к себе аудиторию, которую вряд ли кто-нибудь может назвать дружественной, Обама использует несколько приемов. Так, в самом начале выступления (во введении) он находит возможность поздороваться с жителями арабских стран на их языке, передавая приветствия от мусульман, живущих в США, чем располагает к себе слушателей: *And I'm also proud to carry with me the goodwill of the American people, and a greeting of peace from Muslim communities in my country: Assalaamu alaykum. — 'И я горд тем, что мое пребывание здесь выражает добрую волю американского народа, и я передаю вам приветствия и пожелания мира от мусульман моей страны: «Ассалааму алейкум»'*.

Таблица
Структура речи «О новой странице в отношениях»

Части выступления	Количество слов	Количество знаков без пробела	Количество знаков с пробелами	Соотношение, %		
				слова	знаки без пробелов	знаки с пробелами
Введение	325	1 630	1 964	5,4	5,7	5,6
Вводная часть основной части	1 290	6 025	7 350	21,3	20,9	21,0
Терроризм и экстремизм	921	4 271	5 222	15,2	14,8	14,9
Палестино-израильский конфликт	1 056	5 136	6 221	17,6	17,8	17,8
Нераспространение ядерного оружия	354	1 681	2 045	5,9	5,9	5,9
Демократия	383	1 817	2 215	6,3	6,3	6,3
Свобода вероисповедания	348	1 764	2 126	5,8	6,1	6,1
Права женщин	252	1 158	1 413	4,1	4,0	4,0
Экономическое развитие	555	2 922	3 488	9,2	10,2	10,0
Заключение	556	2 378	2 950	9,2	8,3	8,4
Речь в целом	6 040	28 782	34 994	100	100	100

Затем во введении основной части Обама пытается дистанцироваться от политики прежних правительств. Он призывает к диалогу, взаимному уважению и открытости. Для придания веса своим словам Обама цитирует Коран. Нужно отметить, что цитирование Корана используется не только для того чтобы расположить слушателей к оратору, но и как прием привлечения внимания.

There must be a sustained effort to listen to each other; to learn from each other; to respect one another; and to seek common ground. As the Holy Koran tells us, "Be conscious of God and speak always the truth". — 'Необходимо упорно стремиться услышать друг друга, учиться друг у друга, уважать друг друга и искать общие позиции. Как сказано в Священном Коране: „Бойтесь Аллаха и всегда говорите правое слово“'.

Аудитория встречает его слова аплодисментами. Сделан еще один шаг для завоевания расположения слушателей. Далее Обама говорит о своем отце-кенийце, который был му-

сульманином, о том, как в детстве провел несколько лет среди мусульман, живя в Индонезии, и плавно переходит к роли ислама в истории развития человеческой цивилизации. Обама говорит об огромном вкладе мусульман в мировую науку и культуру и о важности их роли в развитии европейской цивилизации.

It was Islam — at places like Al-Azhar — that carried the light of learning through so many centuries, paving the way for Europe's Renaissance and Enlightenment. It was innovation in Muslim communities — it was innovation in Muslim communities that developed the order of algebra; our magnetic compass and tools of navigation; our mastery of pens and printing; our understanding of how disease spreads and how it can be healed. Islamic culture has given us majestic arches and soaring spires; timeless poetry and cherished music; elegant calligraphy and places of peaceful contemplation. — 'Именно ислам — в местах, подобных Аль-Азхару — пронес светоч знаний через многие века, проложив путь Возрождению и Просвещению в Европе. Благодаря новатор-

скому духу мусульманских общин (аплодисменты), *благодаря новаторскому духу мусульманских общин наш мир получил строгие каноны алгебры, магнитный компас и навигационные инструменты, владение письмом и печатные книги, понимание того, каким образом распространяются и как могут излечиваться заболевания. Исламская культура дала нам величественные арки и стройные шпили, неувядающую поэзию и прекрасную музыку, элегантную каллиграфию и уголки для тихого мирозерцания*'.

Далее американский президент продолжает свою речь, говоря уже о роли мусульман в жизни США, о том, какой большой вклад они (мусульмане) сделали в развитие страны, и упоминает о недавно избранном в Конгресс мусульманине — первом за всю историю США.

And when the first Muslim American was recently elected to Congress, he took the oath to defend our Constitution using the same Holy Koran that one of our Founding Fathers — Thomas Jefferson — kept in his personal library. — 'Совсем недавно был избран в Конгресс первый американский мусульманин, который принес присягу о защите нашей Конституции на Священном Коране, принадлежавшем одному из наших отцов-основателей — Томасу Джефферсону, хранившему его в своей личной библиотеке'.

Затем Обама выражает решимость бороться со стереотипами в восприятии мусульманами и американцами друг друга, говорит о многообразии культур и вероисповеданий в США, далее Обама приводит в качестве примера факты своей биографии, что является очень эффективным приемом для завоевания аудитории (слушатели начинают воспринимать американского президента не только как официальное лицо, он становится для них ближе и понятнее, а его аргументы приобретают больший вес). Обама говорит, что прежде афроамериканец с таким именем, как Барак Хусейн Обама, едва ли мог стать президентом, а раз он смог этого добиться (воплотилась его американская мечта), значит, президентом может стать любой, в том числе один из семи миллионов мусульман, проживающих на территории США.

По мере приближения к окончанию введения основной части президент подводит слушателей к мысли о том, что конфронтацию необходимо оставить в прошлом, будущее — за сотрудничеством, которое поможет всем заинтересованным сторонам развиваться и процветать.

So whatever we think of the past, we must not be prisoners to it. Our problems must be dealt with through partnership; our progress must be shared. — 'И что бы мы ни думали о прошлом, нам нельзя оставаться у него в плену. Наши проблемы должны решаться на основе партнерства, и наш прогресс должен быть общим'.

Когда аудитория должным образом подготовлена, Обама переходит непосредственно к вопросам основной части. Таких вопросов семь

(см. табл.). Необходимо отметить, что американский президент в своей речи использует аргументы, обращенные больше к эмоциям слушателей, нежели к их разуму. Говоря о роли ислама, Обама пытается играть на чувствах аудитории, а когда призывает арабские народы к миру и прогрессу и говорит о процветании, то эксплуатирует базовые человеческие потребности в комфорте и безопасности. Рефреном его речи является следующая мысль: те страны и народы, правительства которых пойдут на сотрудничество с США, будут жить хорошо, другие же обрекут себя на печальное будущее.

Заключение составляет порядка 8,3 % (см. табл.) от объема всей речи, в нем повторяются основные тезисы о необходимости совместного решения возникших проблем, мирного сосуществования, диалога и дальнейшего совместного развития, т. е. подкрепляется основной тезис о необходимости начала нового, мирного этапа взаимоотношений между США и мусульманским миром.

The issues that I have described will not be easy to address. But we have a responsibility to join together on behalf of the world that we seek — a world where extremists no longer threaten our people, and American troops have come home; a world where Israelis and Palestinians are each secure in a state of their own, and nuclear energy is used for peaceful purposes; a world where governments serve their citizens, and the rights of all God's children are respected. Those are mutual interests. That is the world we seek. But we can only achieve it together. — 'Проблемы, которые я описал, решить будет нелегко. Но на нас лежит ответственность по объединению своих сил ради таких условий жизни, к которым мы стремимся — условий, в которых экстремисты более не угрожали бы нашему народу, а американские войска вернулись бы домой, условий, в которых израильтяне и палестинцы жили бы в безопасности в своих отдельных государствах, а ядерная энергия использовалась бы в мирных целях, при которых правительства служили бы интересам своих граждан, и права всех детей Божьих соблюдались бы. Эти интересы являются для нас общими. Это мир, к которому мы стремимся, и которого мы сможем достичь лишь благодаря совместным усилиям'.

В финальной части для подтверждения основной мысли о необходимости мира между народами приводятся цитаты из трех священных книг: Библии, Корана и Торы.

The Holy Koran tells us: "O mankind! We have created you male and a female; and we have made you into nations and tribes so that you may know one another".

The Talmud tells us: "The whole of the Torah is for the purpose of promoting peace".

The Holy Bible tells us: "Blessed are the peacemakers, for they shall be called sons of God".

‘Священный Коран гласит: „О люди! Воистину, Мы создали вас, мужчину и женщину, и сделали вас народами и племенами, чтобы вы узнавали друг друга“.

Талмуд говорит: „Тора была дана, чтобы внести мир в мироздание“.

Святая Библия провозглашает: „Блаженны миротворцы, ибо они будут наречены сынами Божиими“.

Делается вывод, что мир угоден Богу, и он, Барак Обама, приложит все усилия, для того чтобы народы планеты прекратили враждовать друг с другом. Речь заканчивается благодарностью за внимание и пожеланием мира, т. е. периодически повторяется основной тезис в различных интерпретациях, слушателям пытаются внушить основную мысль о мирной жизни.

The people of the world can live together in peace. We know that is God's vision. Now that must be our work here on Earth.

Thank you. And may God's peace be upon you. Thank you very much. Thank you. — ‘Народы мира могут жить вместе в мире. Мы знаем, что таково видение Господа. И ради этой цели мы должны трудиться здесь, на земле. Спасибо. Мир вам. Большое спасибо. Спасибо’.

Теперь обсудим метод изложения материала. Во введении использованы ступенчатый, концентрический и дедуктивный методы. Речь развивается последовательно, плавно переходя от одного пункта к другому, некоторые вопросы после первого упоминания рассматриваются более углубленно, а для доказательства других положений используются примеры из автобиографии, исторические факты, высказывания великих людей и цитаты из священных книг. В основной же части, помимо выше упомянутых методов, используется еще и принцип тематического изложения материала. Последовательно перечисляются все основные и наиболее болезненные вопросы, которые затрагивают как мусульманский мир, так и США. В первую очередь рассматривается проблема терроризма и экстремизма, которая является наиболее важной для Обамы в связи с терактами 11 сентября, далее идет палестино-израильский конфликт, служащий вот уже много лет источником напряженности между двумя народами и рассматриваемый некоторыми аналитиками как непосредственное выражение так называемого конфликта цивилизаций, где Израиль поддерживается США, а народ Палестины — мусульманским миром. Далее рассматривается вопрос о нераспространении ядерного оружия, в связи с чем порицается правительство Иранской Республики за попытку начать новую вооружений. Основная часть речи, надо заметить, выстроена так, что мысль развивается от негатива к позитиву. В первой половине говорится о проблемах, а во второй — о возможности их решения. Вторая, позитивная часть начинается с разговора о демократии, о том, что именно эта форма правления отражает волю народа,

затем поднимается вопрос о свободе религии и правах женщин. Завершая основную часть своей речи, Обама говорит об экономическом развитии и открывающихся возможностях для тех стран и народов, которые откажутся от конфронтации и будут строить свои отношения с США на базе партнерства и сотрудничества. Заключение смыкается с вводной частью, объединяя речь в одно смысловое целое. В изложении материала соблюдена логическая последовательность. В качестве доказательной базы используются примеры из жизни американского президента, исторические факты, высказывания известных людей и цитаты из священных книг, применяются как логические, так и психологические доводы. Взят на вооружение такой важный принцип композиции, как принцип усиления. Тщательность и продуманность, с которой составлена речь, говорит о большой работе и о высоком профессионализме команды спичрайтеров Барака Обамы. Все цитаты нестандартны и исключительно уместны и помогают не только расположить аудиторию к оратору, но и убедить ее в правоте американского президента. Время звучания речи составляет 55 минут, что оптимально с точки зрения технологии спичрайтинга.

В целом эта речь соответствует канонам спичрайтинга, хотя у нее есть и свои отличительные особенности. Во-первых, ее композиция. Традиционно в речах используется трехчастная композиция: введение, основная часть, заключение. Здесь мы видим, что у основной части есть своя собственная вводная часть, которая является достаточно объемной и составляет 1290 слов, или 21,3 % от всего текста. Чем же это объяснить? На наш взгляд, дополнительное введение выполняет контактоустанавливающую функцию, поскольку с учетом сложности и неоднородности аудитории, объединяющим фактором для которой является ислам, было просто необходимо уделить больше внимания расположению слушателей к говорящему. Здесь проявляется технология подготовки к публичному выступлению: одной из ее составляющих является исследование аудитории. В результате этого исследования спичрайтеры пришли к выводу, что для установления контакта между оратором и аудиторией стандартного введения будет недостаточно.

Второй особенностью этой речи является широкий круг затрагиваемых вопросов, изложенных в основной части. Специалисты, исследующие технологии спичрайтинга, рекомендуют освещать в одной речи не более 3-4 вопросов, так как считается, что слишком большое количество тем трудно для восприятия аудитории и, в конечном итоге, не способствует убедительности, поскольку на долю каждого вопроса приходится недостаточно времени для полноценного освещения. В Каирской речи затрагиваемых проблем семь, что, на первый взгляд, не соответствует технологии спичрайтинга. Мы

полагаем, что такое превышение вызвано политическими причинами. Речь была заявлена как программная, направленная на улучшение взаимоотношений между США и исламским миром, следовательно, необходимо было озвучить все принципиальные для США и мусульманских стран вопросы. Спичрайтеры понимали, что такое большое количество затрагиваемых проблем может сделать речь поверхностной и неубедительной. Поэтому при выборе последовательности изложения вопросов они расположили темы демократии, свободы вероисповедания и прав женщин друг за другом, так как они логически связаны и невелики по объему, и их можно объединить в один блок, при этом они составили 983 слова, что сопоставимо с разделами речи, посвященными проблеме терроризма и палестино-израильскому конфликту. Таким образом основная часть сокращается до 5 пунктов, что уже не является значительным превышением рекомендуемого количества.

На основании вышеизложенного мы делаем вывод, что при подготовке и написании речи для американского президента использовались технологии спичрайтинга, а именно технология подготовки к публичному выступлению и технология написания текста речи. Использование данных технологий сделало возможным появление яркой, эффективной и убедительной речи, которая была хорошо принята населением арабских стран и, возможно, стала одной из причин последующих событий, известных теперь как арабская весна.

Мы полагаем, что тема технологий спичрайтинга в политической лингвистике недостаточно хорошо изучена, поэтому планируем продолжить исследования в данной области, чтобы выявить новые технологии, изучая литературу по данной теме и анализируя тесты речей известных политиков.

ЛИТЕРАТУРА

Анисимова Т. В., Гимпельсон Е. Г. Современная деловая риторика : учеб. пособие — Воронеж: Изд-во МПСИ, 2002.

Арутюнова Н. Д. Язык и мир человека. — М.: Языки русской культуры, 1999.

Браун Л. Имидж — путь к успеху. — СПб.: Питер, 1997.

Введенская Л. А., Павлова Л. Г. Деловая риторика. — Ростов на/Д: Феникс, 2002.

Гойхман О. Я., Надеина Т. М. Основы речевой коммуникации. — М.: ИНФРА-М, 1997.

Данкел Ж., Парнхэм Э. Ораторское искусство — путь к успеху. — СПб.: Питер-Пресс, 1997.

Кривоносов А. Д. PR-текст в системе публичных коммуникаций. — СПб.: СПбГУ, 2002.

Кудинов О. Основы организации и проведения избирательных кампаний в регионах России. — Калининград: ГИПП «Янтарный сказ», 2000.

Максимов В. И. Русский язык и культура речи. — М.: Гардарики, 2000.

Минаева Л. В. Спичрайтинг (написание речей) как учебная дисциплина // Public Relations — наука, образование, профессия : науч.-методич. сем. 15 апреля 2002 г. — СПб.: 2002. — 24 с.

Почепцов Г. Г. Теория коммуникации. — М.: Рефл-бук ; Киев: Ваклер, 2001.

Проскурякова И. Г., Егоренкова Н. А., Ищук Д. Г., Кудряшова В. В., Павлова Н. А. Культура речи. Риторика : учеб. пособие. — СПб.: СПбГПУ, 1998.

Сайтел Ф. П. Современные публич-рилейшнз. — М.: Инфра-М, 2002.

Сопер П. Основы искусства речи. — Ростов н/Д: Феникс, 1999.

Стернин И. А. Деловая риторика / ВГТУ. — Воронеж, 1996.

Хофф Р. Я вижу вас голыми. Как подготовиться к презентации и с блеском ее провести. — М.: Класс, 1996.

Яковлев И. П. Основы теории коммуникаций. — СПб.: Роза мира, 2001.

Obama B. Remarks by the President on a new beginning. URL: <http://www.whitehouse.gov/the-press-office/remarks-president-cairo-university-6-04-09>.

Статью рекомендует к публикации канд. филол. наук, доц. М. Б. Ворошилова